

No. 54623*

**Argentina
and
Uruguay**

Exchange of letters constituting an agreement between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay related to dredging, maintenance and marking works on the canals of the Martín García. Montevideo, 10 June 1994

Entry into force: *10 June 1994, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 14 August 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Uruguay**

Échange de lettres constituant un accord entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay relatif aux travaux de dragage, de maintenance et de marquage sur les canaux de Martín García. Montevideo, 10 juin 1994

Entrée en vigueur : *10 juin 1994, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 14 août 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Montevideo, 10 de junio de 1994

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia a las Notas Reversales del 8 de julio de 1991 y del 24 de junio de 1993 relacionadas con las obras de dragado, mantenimiento y balizamiento de los canales de Martín García desde el Km. 37 (Barra del Farallón) hasta el Km. 0 del Río Uruguay. En este sentido, ambos Gobiernos acuerdan las siguientes cuestiones:

I. 1) Contribuir en partes iguales para la apertura de la obra referida a 32 pies de profundidad.

2) La futura contribución de los Estados para el mantenimiento anual del Canal y la proporcionalidad de los aportes a realizar por los mismos, se establecerán antes de la finalización de la obra de apertura de acuerdo a los criterios y obligaciones asumidos por los Estados en las Notas Reversales del 24 de junio de 1993.

A S.E. el señor
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Oriental del Uruguay
D. Sergio ABREU

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

II. Que la tarifa de peaje del tramo comprendido entre La Plata y el Km. 277 del Río Paraná (San Pedro) será igual para los buques que naveguen vía Canal Emilio Mitre y vía los canales del área de Martín García. Del peaje total a percibir vía Martín García corresponderá el 70 % al área de Martín García y el 30% al tramo subsiguiente hasta San Pedro.

III. Establecer un máximo de U\$S 107.000.000 (ciento siete millones de dólares americanos) para la apertura de la obra de acuerdo a las estimaciones técnicas y las necesidades económicas de ambos Gobiernos.

El costo de mantenimiento de dicha obra, que según las mismas estimaciones se establece en un máximo de U\$S 9.000.000 (nueve millones de dólares americanos) anuales, será solventado por el producto del peaje a cobrar por parte de la empresa concesionaria. En caso que dicha recaudación fuere insuficiente ambos Estados harán los aportes necesarios para cubrir la diferencia del costo que resultare.

Conforme lo establecido en el punto II, en el tramo comprendido entre La Plata y el Km. 277 (San Pedro), el 70% de la recaudación por concepto de peaje se destinará a favor de la empresa concesionaria de los canales del área de Martín García, y el 30% se destinará al Estado argentino.

IV. Los Gobiernos encomiendan a la Comisión Administradora del Río de la Plata (CARP) a llamar a licitación para contratar a la consultora que deberá asesorarla en las tareas de control e inspección de las obras de dragado y mantenimiento en el área de los canales de Martín García.

V. Los Gobiernos se comprometen a efectuar las previsiones que sean necesarias para aportar a la Comisión Administradora del Río de la Plata y para afrontar las obligaciones financieras que emerjan del contrato. Asimismo remitirán a la Comisión Administradora del Río de la Plata los fondos pertinentes de acuerdo al cronograma que dispongan los pliegos de la licitación y los pliegos para contratar a la consultora que asesorará a la CARP para las tareas de control e inspección.

Ministero de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

VI. En este contexto y dentro del espíritu de integración que caracteriza los emprendimientos de ambos países, la República Argentina realizará y mantendrá el dragado y señalización de los ríos Paraná Guazú y/o Paraná Bravo desde la desembocadura hasta el Km. 232 del Río Paraná, como también en los canales de navegación aguas abajo del Km. 37 del Río de la Plata, en profundidades y anchos compatibles con las que se alcancen en el área de Martín García.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, esta Nota y la de Vuestra Excelencia de idéntico tenor e igual fecha constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en el día de hoy.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi consideración más distinguida.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship
Montevideo, 10 June 1994

Sir,

I have the honour to write to you with regard to the notes dated 8 July 1991 and 24 June 1993 regarding the dredging, maintenance and marking works on the canals of the Martín García from km 37 (Barra del Farallón) to km 0 of the River Uruguay. In this regard, both Governments agree on the following issues:

1. (a) To contribute equally to the aforementioned opening works at a depth of 32 feet.

(b) The future contributions of the States for the annual maintenance of the canal and the proportions of these contributions borne by them shall be established before the conclusion of the opening works, in accordance with the criteria and obligations undertaken by the States in the notes dated 24 June 1993.

2. The toll amount for the section between La Plata and km 277 of the River Paraná (San Pedro) shall be equal for vessels that sail via the Emilio Mitre Canal and via canals in the area of Martín García. Of the total toll to be collected via Martín García, 70 per cent shall correspond to the area of Martín García and 30 per cent to the subsequent section as far as San Pedro.

3. To establish a maximum of \$107,000.00 (one hundred and seven million United States dollars) for the opening works, in accordance with technical estimates and the economic needs of both Governments.

The maintenance cost of said works, whose annual maximum has been set at \$9,000,000 (nine million United States dollars) shall, in accordance with those same estimates, be defrayed by the toll revenues collected by the concessionary company. In the event that the aforementioned amounts are insufficient, both States shall make such contributions as are necessary to cover the shortfall.

In accordance with the provisions of paragraph 2, for the section between La Plata and km 277 (San Pedro), 70 per cent of the toll collected shall be assigned to the concessionary company of the canals in the area of Martín García and 30 per cent shall be assigned to the Argentine State.

4. The Governments shall entrust the Administrative Commission of the Río de la Plata with holding a competitive procurement process to hire a consultant who shall advise on the monitoring and inspection tasks of the dredging and maintenance works in the area of the Martín García canals.

5. The Governments shall commit to making any preparations necessary with regard to contributions to the Administrative Commission of the Río de la Plata and to meet any financial obligations that may arise from the contract. Likewise, they shall transfer the proper funds to the Administrative Commission, in accordance with the schedule established in the specifications of the competitive procurement process, to hire the consultant who shall advise the Administrative Commission on monitoring and inspection tasks.

6. In this context, and in the spirit of integration that characterizes entrepreneurship in both countries, the Argentine Republic shall carry out and maintain the dredging and marking of the Paraná Guazú and/or Paraná Bravo rivers from the mouth to km 232 of the River Paraná, as well as the navigable canals downstream of km 37 of the Río de la Plata, at depths and widths compatible with those reached in the area of Martín García.

Should the foregoing be acceptable to the Government of the Eastern Republic of Uruguay, the present note, together with your reply expressing such agreement on the same date, shall constitute an agreement between our respective Governments that will enter into force today.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Minister for Foreign Affairs of the Eastern Republic of Uruguay
Mr. Sergio Abreu

II

Ministry of Foreign Affairs

Montevideo, 10 June 1994

Sir,

I have the honour to write to you in reference to your note dated as above by which an agreement is proposed regarding the dredging, maintenance and marking works on the canals of the Martín García from km 37 (Barra del Farallón) to km 0 of the River Uruguay, which reads as follows:

[*See note I*]

In this regard, I am pleased to inform you of the agreement of the Government of the Eastern Republic of Uruguay with the foregoing, by which the present note and your reply shall constitute an agreement between our respective Governments that will enter into force today.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Minister for Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic
Engineer Guido di Tella

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Ministre des affaires étrangères, du commerce international et du culte

Montevideo, le 10 juin 1994

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous écrire au sujet des notes du 8 juillet 1991 et du 24 juin 1993 concernant les travaux de dragage, d'entretien et de balisage des canaux du Martín García du kilomètre 37 (Barra del Farallón) au kilomètre 0 du fleuve Uruguay. À cet égard, les deux gouvernements s'accordent sur les points suivants :

1. a) Contribuer à parts égales aux travaux d'ouverture susmentionnés à une profondeur de 32 pieds.

b) Les contributions futures des États pour l'entretien annuel du canal et la proportion de ces contributions qu'ils prennent en charge seront établies avant la conclusion des travaux d'ouverture, conformément aux conditions et obligations souscrites par les États dans les notes du 24 juin 1993.

2. Le montant du péage pour le tronçon entre La Plata et le km 277 du fleuve Paraná (San Pedro) sera le même pour les navires qui naviguent par le canal Emilio Mitre et par les canaux de la zone de Martín García. Sur le total du péage à percevoir sur Martín García, 70 % correspondront à la zone de Martín García et 30 % au tronçon suivant allant jusqu'à San Pedro.

3. Fixer un montant maximum de 107 000,00 \$ (cent sept millions de dollars des États-Unis) pour les travaux d'ouverture, conformément aux estimations techniques et aux besoins économiques des deux gouvernements.

Le coût d'entretien de ces ouvrages, dont le maximum annuel a été fixé à 9 000 000 \$ (neuf millions de dollars des États-Unis), sera, conformément à ces mêmes estimations, pris en charge par les recettes de péage perçues par la société concessionnaire. Au cas où les montants susmentionnés seraient insuffisants, les deux États apporteront les contributions nécessaires pour couvrir l'insuffisance.

Conformément aux dispositions du paragraphe 2, pour le tronçon entre La Plata et le km 277 (San Pedro), 70 % du péage perçu sera attribué à la société concessionnaire des canaux de la zone de Martín García et 30 % à l'État argentin.

4. Les gouvernements chargent la Commission administrative du Río de la Plata d'organiser une procédure d'appel d'offres pour engager un consultant chargé de conseiller sur les tâches de surveillance et d'inspection des travaux de dragage et d'entretien dans la zone des canaux Martín García.

5. Les gouvernements s'engagent à faire tous les préparatifs nécessaires en ce qui concerne les contributions à la Commission administrative du Río de la Plata et à remplir toutes les obligations financières qui pourraient découler du contrat. De même, ils transfèrent les fonds appropriés à la Commission administrative, conformément au calendrier établi dans le cahier des

charges de la procédure d'appel d'offres, afin d'engager le consultant qui conseillera la commission administrative sur les tâches de contrôle et d'inspection.

6. Dans ce contexte, et dans l'esprit d'intégration qui caractérise l'entrepreneuriat dans les deux pays, la République argentine réalise et entretient le dragage et le balisage des rivières Paraná Guazú et/ou Paraná Bravo, de l'embouchure au kilomètre 232 du fleuve Paraná, ainsi que des canaux navigables en aval du kilomètre 37 du Río de la Plata, à des profondeurs et largeurs compatibles avec celles atteintes dans la zone de Martín García.

Si ce qui précède est acceptable pour le gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, la présente note, ainsi que votre réponse exprimant cet accord à la même date, constitueront un accord entre nos gouvernements respectifs qui entrera en vigueur aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

M. SERGIO ABREU

Ministre des affaires étrangères de la République orientale de l'Uruguay

II.

Ministère des affaires étrangères

Montevideo, le 10 juin 1994

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous écrire en référence à votre note datée comme ci-dessus par laquelle est proposé un accord concernant les travaux de dragage, d'entretien et de balisage des canaux du Martín García du kilomètre 37 (Barra del Farallón) au kilomètre 0 du fleuve Uruguay, libellée comme suit :

[Voir note I]

À cet égard, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay a donné son accord à ce qui précède, et que la présente note et votre réponse constitueront donc un accord entre nos gouvernements respectifs qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

[SIGNÉ]

INGÉNIEUR GUIDO DI TELLA

Ministre des affaires étrangères, du commerce international
et du culte de la République argentine